

SOTO CANO, Ana Belén (ed.), (2023) Voces de mujer en l'extrême contemporain: hacia una cartografía literaria de las xenografías francófonas. Zaragoza, Libros Pórtico, 175p. ISBN: 978-84-7956-223-6

Diana Andreea Neagu
Universidad Complutense de Madrid ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/thel.104254>

Palabras clave: literatura francófona; xenografía femenina; autora migrante; identidad; autoficción.

Voces de mujer en l'extrême contemporain: hacia una cartografía literaria de las xenografías francófonas es un volumen que surge de la Jornada Universitaria *Representación de la identidad migrante en la Europa actual: Retos y desafíos socioculturales de la Francofonía*, impulsada por la Universidad Autónoma de Madrid, y que tiene su origen en los proyectos de investigación «Voces y miradas literarias en femenino: construyendo una sociedad europea inclusiva» y «Autoficción, compromiso e identidad: voces de mujer en las xenografías francófonas de *l'extrême contemporain*» dirigidos por Margarita Alfaro Amieiro y Ana Belén Soto Cano. El volumen consta de seis artículos escritos por Margarita Alfaro Amieiro, Marta Contreras, Beatriz C. Mangada Cañas y Ana Belén Soto Cano, de la Universidad Autónoma de Madrid; Diego Muñoz Carrobles, de la Universidad de Alcalá de Henares; y Vicente Enrique Montes Nogales, de la Universidad de Oviedo. El volumen pretende trazar una cartografía literaria a través de los escritos de autoras migrantes que narran en francés para cuestionar la identidad y deconstruir estereotipos basados en ella.

El volumen se abre con “De la francofonía a la literatura intercultural francófona en Europa: las xenografías literarias” de Margarita Alfaro Amieiro, que aborda la extensión de la lengua francesa en cinco continentes, pero centrándose particularmente en Europa. Aquí reflexiona sobre cómo los escritores de origen africano, como Léopold Sédar Senghor, utilizaban la lengua de la colonización reflejando una posición ideológica y reivindicando el estatus de negro. También trataron el concepto de negritud otros escritores como Frantz Fanon con *Peau noire, masques blancs* y Édouard Glissant con *Le discours antillais* y, en el marco del movimiento *Éloge de la Créolité*, Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant y Jean Bernabé. Respecto a la literatura francófona en Oriente Medio, presenta la singularidad de un universo imaginario marcado por los orígenes orientales, donde conviven ambas realidades culturales, como se puede apreciar en *L'Orient Littéraire*, que mediante la elección del género poético, habla sobre los recuerdos de la infancia, de la guerra, de la nostalgia del pasado, del exilio, del desarraigo y de la identidad. Alfaro Amieiro plantea la necesidad de un estudio de la literatura europea actual marcado por el multilingüismo y la transculturalidad, en el que se aborde esta nueva identidad europea a través de la literatura ectópica para concebir nuevas relaciones tanto sociales como económicas.

El segundo artículo del volumen, “Trauma, memoria y resiliencia. Tres voces del sudeste asiático en el panorama literario francés” de Diego Muñoz Carrobles, analiza las trayectorias de tres mujeres migrantes de la Indochina francesa y explora la reconstrucción de la identidad a través de la superación del trauma migratorio y de la resiliencia. Las novelas *Jeune fille modèle* (2018) de Grace Ly, *L'Imprudence* de Loo Hui Phang (2019) y *Ceux qui sont restés là-bas* (2021) de Jeanne Truong comparten una serie de rasgos: todas son mujeres, por lo que cabe hablar de xenografías femeninas; las tres han publicado en los últimos siete años; y se trata de novelas autoficcionales, es decir, superan el “yo” de lo autobiográfico. Tanto *Jeune fille modèle* de Grace Ly como *L'Imprudence* de Loo Hui Phang están protagonizadas por mujeres, la primera por Chi Chi, una joven originaria de la comunidad china de Camboya que vive en Francia, y la segunda cuenta la historia de una joven francesa de origen laosiano. *Ceux qui sont restés là-bas* de Jeanne Truong presenta la particularidad de estar narrada por un niño mudo de siete años, Narang, quien sobrevive al genocidio camboyano, escapa a Tailandia y, posteriormente, es acogido por una familia francesa. Muñoz Carrobles analiza en estas novelas la reparación del trauma a través de la escritura y la reinterpretación de la identidad de los narradores, pues pasan de ser objetos a ser sujetos mediante la narración de sus historias.

Con “La escritura migrante de la autora franco-india Shumona Sinha” de Marta Contreras Pérez nos adentramos en la narrativa de Shumona Sinha, quien escribe en francés, idioma que aprende ya en la edad adulta. A los veinticuatro años comienza a estudiar francés en el Institut Français y, tras conseguir un nivel alto, comienza a dar clases en la Ramkrishna School of Foreign Languages en Calcuta y, posteriormente, se

muda a París, donde, en 2008, despegó su carrera como escritora con *Fenêtre sur l'abîme*, una novela autobiográfica. La mala relación con su madre provoca un rechazo hacia su lengua materna; esa mala relación también la padecerá la protagonista Madhuban en *Fenêtre sur l'abîme*, novela escrita en primera persona; la protagonista se va a vivir a Francia, pero, después de un primer momento de liberación, se enfrenta a las implicaciones de ser una mujer migrante de un país pobre en Francia y se ve expuesta al racismo y a la xenofobia. Contreras Pérez rescata la figura de Shumona Sinha como escritora francesa y analiza la obra desde un prisma intercultural, poniendo de manifiesto los problemas que encaran las mujeres migrantes en Francia y cómo la violencia hacia ellas también se perpetúa sistémicamente.

En el cuarto capítulo, "Poéticas de la memoria y autoficción en tres escritoras francófonas del entorno mediterráneo", Beatriz C. Mangada Cañas se enfoca en las figuras de Georgia Makhlouf, Delphine Minoui y Zeina Abirached, que centran sus obras en torno al mar Mediterráneo. Georgia Makhlouf nace en el Líbano, en 1955, y en 1979 se muda a París huyendo de la guerra; es autora de múltiples obras como *Éclats de mémoire. Beyrouth. Fragments d'enfance* o *Port-au-Prince, aller-retour*, novela que indaga en la identidad del padre y del abuelo de la protagonista. Zeina Abirached, también originaria de Beirut, se ve obligada a marcharse a París por la guerra del Líbano, destaca con obras como [*Beyrouth*] *Catharsis* y *El piano oriental*, en esta última se puede ver la búsqueda de identidad propia, pero sin retirar la mirada del lugar de origen. Delphine Minoui nace en París en 1974, de padre iraní y madre francesa, su carrera empieza en 2001 dirigiendo la obra *Jeunesse d'Iran*, recibe el premio Albert-Londres por sus reportajes en Irán e Irak y, posteriormente, publica obras como *Les pintades à Téhéran; Moi, Nojoud, 10 ans, divorcée* o *Je vous écris de Téhéran*. En su obra se puede observar el compromiso social y la reivindicación de la causa de la mujer iraní, nutriéndose siempre de su propia experiencia. Mangada Cañas rescata a tres escritoras vinculadas con la expresión en primera persona en francés, poniendo de manifiesto la riqueza de la literatura francófona.

En el quinto artículo de este volumen titulado "De Fatou Diome a Fatoumata Sidibé: el ensayo como instrumento de crítica social de las sociedades del siglo XXI" de Vicente Enrique Montes Nogales, se analizan los ensayos *Marianne porte plainte* y *Marianne face aux faussaires* de Diome y *La voix d'une rebelle* de Sidibé. Destacan por la función apelativa, pues quieren persuadir al lector de sumarse a su causa política, pero también se pueden detectar preguntas al lector, propias de la función fáctica. Ambas expresan los motivos de la inmigración a Europa: Diome deja Senegal por su relación marital y Sidibé deja Mali por la misoginia y la presión social. Tanto Diome como Sidibé quieren integrarse, pero rechazan la asimilación y se encuentran cara a cara con la xenofobia y el racismo; se enfrentan también a los fundamentalistas religiosos, pues ambas están a favor del laicismo y rechazan el uso del velo. En sus obras, ambas hablan de temas incómodos como la situación laboral de los migrantes y su explotación. Montes Nogales pone de manifiesto cómo se utiliza el ensayo para difundir ideas políticas y morales y buscar una solución y una respuesta del sistema desde el propio sistema y cómo tanto Fatou Diome como Fatoumata Sidibé tienen una perspectiva crítica hacia Europa y África.

En el sexto y último artículo "Xenografías femeninas y autoficción en la Francia actual: leer experiencias migrantes de menores", Ana Belén Soto Cano se centra en la trayectoria bionarrativa de Hadia Decharrière, Line Papin, Maryam Madjidi y Nesrine Slaoui. Hadia Decharrière nace en Kuwait, en 1979, y vive en Cannes, Damasco y San Diego. Decharrière en su obra *Grande Section* utiliza la metáfora del curso escolar para contar el desplazamiento geográfico entre los tres continentes; la lengua, el espacio y las relaciones familiares juegan un papel importante. Line Papin, de madre vietnamita y padre francés, nace en Hanói, en 1995, donde vive los primeros diez años. En su obra autoficcional *Les os des filles* narra la historia de tres mujeres: hija, madre y abuela y sus conflictos internos, los conflictos parecen evocar hechos históricos de los países de origen; se puede ver que Papin se centra en sus raíces biculturales. Maryam Madjidi nace en Teherán, en 1980, y escribe dos novelas: *Marx et la poupée* y *Pour que je m'aime encore*. Su trayectoria laboral como profesora le ayuda a comprender y exponer las situaciones a las que se enfrentan los menores migrantes. Nesrine Slaoui nace en Marruecos, en 1994, bajo el nombre de Nesrine Essalouai y escribe varias obras como *Illégitimes* y *Sciences Po Paris* donde, a partir de su experiencia, habla de las violencias sexistas y racistas sufridas por las mujeres y cuestiona la meritocracia desde una perspectiva sociocultural. Soto Cano analiza la originalidad de las obras al ser contadas desde la perspectiva de niñas y cómo los relatos abarcan los procesos de migración.

El volumen traza un mapa literario en el que las escritoras francófonas contemporáneas estudiadas transforman el francés en un arma para combatir desigualdades sociales y para sobreponerse al trauma físico y psicológico del exilio. A través de los seis capítulos, se puede observar cómo los artículos han rescatado la figura literaria de las autoras de origen migrante que escriben en francés, poniéndolas al mismo nivel que las autoras de origen francés; esto redefine el concepto de identidad y desmonta estereotipos coloniales reinterpretando la memoria histórica. El volumen rompe las jerarquías para dar paso a un análisis diferente, donde el origen de las escritoras no es un inconveniente ni una limitación, sino la ejemplificación de una realidad subyacente, que se niega para preservar estereotipos. En el volumen se ha estudiado también cómo las narradoras han recuperado el hilo de su historia a través de la escritura para pasar de objeto a sujeto.